

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 4

Artikel: Weinlese = Vendanges = Vendemmia = Harvesting

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773108>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



16

Weinlese

Die Weinlese erfordert über einen Zeitraum von etwa zwei Wochen einen konzentrierten Arbeitseinsatz. Für ein Weingut von 9 ha im Lavaux werden beispielsweise 15 bis 18 Leserinnen benötigt, dazu 10 Mann als Träger (16), ferner 2 Chauffeurs (18), 3 Arbeiter an der Presse und 2 im Keller. Zahlreich sind die Frauen aus dem Aostatal (21), aber selbst Engländer und Amerikaner sind gelegentlich anzutreffen. Alle werden vom Weinbauern beherbergt und verpflegt (17, 19).

Entdeckt der Büttenträger eine vergessene Traube, so hat er von der «fehlbaren» Leserin einen Kuss zugute (20)



17

Vendanges

La vendange exige un travail intense pendant environ deux semaines. Ainsi un vignoble de neuf hectares dans le Lavaux a besoin de 15 à 18 vendangeuses, outre dix brantards (16), deux chauffeurs (18), trois ouvriers au pressoir et deux à la cave. Bien des femmes viennent de la vallée d'Aoste (21), mais il arrive même qu'on rencontre des Anglais et des Américains. Tous sont hébergés et nourris par les vigneronns (17, 19).

Si le brantard repère une grappe oubliée, il a droit à un baiser de la vendangeuse en faute (20)



18

Vendemmia

Durante due settimane circa la vendemmia richiede un impegno collettivo concentrato. Per un vigneto di 9 ettari nel Lavaux, ad esempio, occorrono da 32 a 35 persone, di cui 10 per il trasporto a spalla (16), 2 autisti (18), 3 operai al torchio e 2 in cantina. Numerose sono le donne provenienti dalla valle d'Aosta (21), ma non mancano nemmeno a volte gli inglesi e gli americani. Tutti sono ospitati e rifocillati dal viticoltore (17, 19).

Se il portatore di bigoncia scopre un grappolo dimenticato, ha diritto a un bacio dalla vendemmiatrici ce «colpevole» (20)



19

Harvesting

The grape harvest demands a concentrated labour effort for a period of about two weeks. Some 32-35 persons are needed for a vineyard in Lavaux covering 9 hectares or just over 22 acres, ten of them being carriers (16) and two drivers (18), with three workers at the press and two in the cellar. Very many women come in from the Aosta Valley (21), but English and American helpers are no rarity. All accommodation and meals are provided by the wine-growers (17, 19).

If a grape carrier finds a bunch that has been missed, he can claim a kiss from the picker who overlooked it (20)



20



21